

v3.0 400 Text

negposs

Ivanova, V. S. 2004: Tāyt māxum möjtət - potrət. Izdatelstvo Tomskogo Universiteta, Tomsk

Munkácsi, B. 1896: Vogul népköltési gyűjtemény IV. Életképek. Magyar Tudományos Akadémia, Budapest

negposs.001

Ivanova 2004: 23

Тэн тит нйврамаквег: āгирись ос пйгырьс, ос сāv сāлы ṡсьсйг.

Tēn t'it n'āwramak^wey: āγiris' os piγris', os sāv sāli ṡs'siy.

Tēn	t'it	n'āwramak^wey:	āγiris'	os piγris',	os sāv sāli	ṡs'siy.
tēn	t'it	n'āwram -a -k ^w e -γ	āγi -ris'	os piγ -ris'	os sāv sāli ṡs' -s -i -γ	
tēn	kit	n'āwram -a -k ^w e -γ	āγi -ris'	os piγ -ris'	os sāv sāli ṡn's' -s -a -γ	
3DU	два	ребенок -EP -DIM1 -DU	дочь -DIM2	и сын -DIM2	и много олень	иметь -PST -EP -3DU
3DU	two	child -EP -DIM1 -DU	daughter -DIM2	and son -DIM2	and many reindeer	have -PST -EP -3DU
3DU	zwei	Kind -EP -DIM1 -DU	Tochter -DIM2	und Sohn -DIM2	und viele Rentier	haben -PST -EP -3DU
pron.pers	num	n -INS -n.augm -n.num	n -n.augm	conj n -n.augm	conj num n v -v.tense	-INS -v.pn

*Они имели двух детей - девочку и мальчика - и имели много оленей.**The two of them had two children - a daughter and a son - and many reindeer.**Die zwei hatten zwei Kinder - eine Tochter und einen Sohn - und viele Rentiere.*

negposs.002

Ivanova 2004: 38

Тамле ұратпа тэл ṡньсяс.

Taml'e ūratpa tel ṡn's'as.

Taml'e ūratpa	tel	ṡn's'as3.
taml'e ūr -at -pa	tel ṡn's' -a -s -3	
taml'e ūr -at -p	tel ṡn's' -a -s -3	
такой оберегать -MOM2 -NOM6	видимо	иметь -EP -PST -[3SG]
such protect -MOM2 -NOM6	apparently	have -EP -PST -[3SG]
solcher behüten -MOM2 -NOM6	scheinbar	haben -EP -PST -[3SG]
pron v -v.deriv.v -v.deriv.n	adv v -INS -v.tense -v.pn	

*Такой берег, видимо, имел.**Apparently he had such a protector.**Scheinbar hatte er so einen Beschützer.*

negposs.003

Ivanova 2004: 38

Тāксор ұратпа ṡньсяс.

Tāksor ūratpa ṡn's'as.

Tāksor ūratpa
tāksor ūr -at -pa
tāksor ūr -at -p
крепкий оберегать -MOM2 -NOM6
strong protect -MOM2 -NOM6
stark behüten -MOM2 -NOM6
adj v -v.deriv.v -v.deriv.n

ṡn's'as3.

ṡn's' -a -s -3
ṡn's' -a -s -3
иметь -EP -PST -[3SG]
have -EP -PST -[3SG]
haben -EP -PST -[3SG]
v -INS -v.tense -v.pn

*Крепкий берег имел.**He had a strong protector.**Er hatte einen starken Beschützer.*

negposs.004

Ivanova 2004: 60

Āt'an taj sāli at

āt'a -n taj sāli at

āt'a -n taj sāli at

отец -SG.2PL то олень нет

father -SG.2PL then reindeer not

Vater -SG.2PL dann Rentier nicht

n -n.poss adv n ptcl

ōn's'əs3.

ōn's' -ə -s -3

ōn's' -a -s -3

иметь -EP -PST -[3SG]

have -EP -PST -[3SG]

haben -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

*У отца вашего оленей не было.**Your father had no reindeers then.**Euer Vater hatte dann keine Rentiere.*

negposs.005

Munkácsi 1896: 327

Mōnt sam at ōn's'eýin?**Mōnt sam at ōn's'eýin?**

mōnt sam at ōn's' -e -ýin

mōnt sam at ōn's' -a -ýən

только.что глаз нет иметь -EP -2SG

just.now eye not have -EP -2SG

soeben Auge nicht haben -EP -2SG

adv n ptcl v -INS -v.pn

*Have you had no eyes just now?**Hattest du denn soeben keine Augen?*

negposs.006

Munkácsi 1896: 331

Au xumite ūses, au xum at ōn's'eýim.**Au xumite ūses3,**

au xum -i -te ūs -e -s -3

ak^w xum -a -e ūs -a -s -3

один человек -EP -SG.3SG умирать -EP -PST -[3SG]

one man -EP -SG.3SG die -EP -PST -[3SG]

ein Mann -EP -SG.3SG sterben -EP -PST -[3SG]

num n -INS -n.poss v -INS -v.tense -v.pn

au xum at ōn's'eýim.

au xum at ōn's' -e -ýim

ak^w xum at ōn's' -a -əm

один человек нет иметь -EP -1SG

one man not have -EP -1SG

ein Mann nicht haben -EP -1SG

num n ptcl v -INS -v.pn

*One of the men died, the other I don't have (the other is missing).**Einer der Männer ist gestorben, den anderen habe ich nicht (der ander fehlt).*

negposs.007

Munkácsi 1896: 332

An' ōs mata tēn'- ajn'- ut at ōn's'eyin?

An' ōs mata tēn'ajn'ut at

an' ōs mata tēn'ajn'ut at

an' ōs mata tēn'ajn'ut at

теперь тоже что-нибудь еда.и.питьё нет

now also something food.and.drink not

jetzt auch etwas Speis.und.Trank nicht

adv conj pron n ptcl

ōn's'eyin?

ōn's' -e -yin

ōn's' -a -ən

иметь -EP -2SG

have -EP -2SG

haben -EP -2SG

v -INS -v.pn

*Don't you have anything to eat and to drink?**Hast du denn nichts zum Essen und zum Trinken?*

negposs.008

Ivanova 2004: 25

Хоса ман вāти ёмыс, сам ат ънсьи.

Xosa man wāt'i jōməs3, sam at ōn's'i.

Xosa man wāt'i

xosa man wāt'i

xosa man wāt'i

длинный или коротко

long or short.time

lang oder kurze.Zeit

adj conj adv

jōməs3, sam at ōn's'i.

jōm -ə -s -3 sam at ōn's' -i

jōm -a -s -3 sam at ōn's' -i

идти.пешком -EP -PST -[3SG] глаз нет иметь -3SG

walk -EP -PST -[3SG] eye not have -3SG

gehen -EP -PST -[3SG] Auge nicht haben -3SG

v -INS -v.tense -v.pn n ptcl v -v.pn

*Дорго ли, коротко шёл, глаз у него нет.**He walked for a long time, he walked for a short time, he did not have any eyes.**Er spazierte lang, er spazierte kurz, er hatte keine Augen.*

negposs.009

Ivanova 2004: 26

Ам сам алам ат ъсьсум.

Am sam alam at ōs'sum.

Am sam alam at ōs'sum.

am sam alam at ōs' -s -u -m

am sam alam at ōn's' -s -a -m

1SG глаз же нет иметь -PST -EP -1SG

1SG eye as not have -PST -EP -1SG

1SG Auge denn nicht haben -PST -EP -1SG

pron.pers n ptcl ptcl v -v.tense -INS -v.pn

*У меня же глаз не было.**Since I do not have any eyes.**Denn ich habe ja keine Augen.*

negposs.010

Ivanova 2004: 60

Ань тамле а́прың а́сь ат те о́сьб́н, о́ман ты х́отал мус ул ат унлахо́лыс.

An' taml'e āprəṅ ās' at t'e oś'sīn, oman ti xōtal mus ul at unlaxoləs.

An' taml'e āprəṅ ās' at t'e oś'sīn, oman ti xōtal mus ul at unlaxoləs3.

an'	taml'e	āprəṅ	ās'	at	t'e	oś's	-s	-ī	-n	ōma	-n	ti	xōtal	mus	ul	at	unlaxol	-ə	-s	-3
an'	taml'e	āprəṅ	ās'	at	ke	ōn's'	-s	-a	-n	oma	-n	ti	xōtal	mos	ul	at	unlaxol	-a	-s	-3
DEF	такой	быстрый	отец	нет	если	иметь	-PST	-EP	-SG.2PL	мама	-SG.2PL	этот	день	до	наверно	нежить	-EP	-PST	-[3SG]	
DEF	such	quick	father	not	if	have	-PST	-EP	-SG.2PL	Mama	-SG.2PL	this	day	until	probably	not	live	-EP	-PST	-[3S]
DEF	solcher	schnell	Vater	nicht	wenn	haben	-PST	-EP	-SG.2PL	Mama	-SG.2PL	dieser	Tag	bis	wahrscheinlich	nicht	leben	-EP	-PST	-[3S]
pron	pron	adj	n	ptcl	conj	v	-v.tense	-INS	-n.poss	n	-n.poss	pron	n	pp	adv	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.F

*Если бы вы не имели такого ловкого отца, мать ваша до сегодняшнего дня бы не жила.**If you had not had such a quick father, your mother probably would not have live up until today.**Wenn ihr keinen so schnellen Vater gehabt hättet, würde eure Mutter wahrscheinlich nicht bis heute gelebt haben.*